



CCCL 公開講座系列「晚清中國的歷史主義及國際法的早期中文翻譯」 (2023 年 2 月 17 日)

2023 年 3 月 1 日

吳灝欣

鑑於即將在 2025 年出版的《中國的國際法歷史》(Ignacio de la Rasilla, Jiangyu Wang (王江雨), and Congyan Cai (蔡從燕), Oxford University Press 2025) 一書，香港城市大學 (城大) 中國法與比較法研究中心 (CCCL) 與武漢大學法學院和復旦大學法學院合作，共同組織一系列大規模的公開講座，講座將從中國和全球的角度討論國際法的歷史。第三場講座於 2023 年 2 月 17 日成功舉辦，特地邀請了華東政法大學的**屈文生教授**及**萬立先生**以「晚清中國的歷史主義及國際法的早期中文翻譯」為題，協助學生和律師以早期翻譯角度了解晚清時期的國際法歷史。

公開講座在中國法與比較法研究中心主任**王江雨教授**的歡迎詞中拉開序幕。

屈文生教授是華東政法大學研究生院院長，他被中國教育部授予長江學者稱號，多年來一直致力於多語種、多檔案的法律史和翻譯研究，特別是國際關係、法學、外交學和語言學交織的歷史研究。**萬立先生**是華東政法大學的博士生，從事法律翻譯、現代世界的治外法權、亞洲對國際法的接受等方面的研究，尤其對法律在亞洲跨越英帝國疆域的跨國運動和歐洲國際法對帝國中國貢品製度的瓦解感興趣。

兩位學者的討論目的為以翻譯的角度來講解歐洲化的國際法如何在近代中國變得普遍化。因此，在講座開始之先，屈文生教授首先解釋了關於主題的幾個主要問題。首先，他們的研究目的是為了了解國際法是如何同時被歐洲化和普遍化的；以及翻譯史在多大程度上可以對國際法的有關分析做出貢獻。時間回到 1840 年的晚清，亦即 20 世紀初的中國，雖然並未有專業翻譯，但許多西方的傳教士在其時的中國非常活躍。屈教授指出很多人應該知道，在鴉片戰爭後，中國逐漸成為國際法針對的對象，而不是主張的對象。萬立先生則重點談了第一次鴉片戰爭中，中國的自願主義到歷史主義的轉折，以及如何受惠於國際法和歷史主義。他認為，當時其實不存在普遍的萬國公法，而只有“ 特定的萬國公法，適用於某些國際大家庭的一組

公法”。他強調，應該留意的是----當時清朝民眾很可能沒有公法和私法的概念。最後，他指出公法和私法之間的聯繫形成了一個系統，可以用來評估實現烏托邦社會的原則和規則。

在兩位學者發人深省的演講之後，進入到由魯汶天主教大學 **Inge Van HULLE 助理教授** 帶領的討論及問答環節，而其他與會者都藉此機會表達了他們的看法，當中不乏值得深思的獨特論點。本次講座以**王江雨教授**簡單的閉幕辭作結，他再一次感謝各位演講者的寶貴貢獻及所有與會者的出席，使此次講座取得了豐碩成果。



屈文生教授及王江雨教授。